

2021

4

スペイン語版

# INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

Editado y Publicado por Shimin Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama Seisaku Desingka  
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

新型コロナウイルスワクチン接種のお知らせ

## Aviso Referente a la Vacunación contra el COVID-19

Se dará inicio a la vacunación contra el COVID-19 para las personas de 65 años de edad o mayores. A quienes deseen vacunarse, se les solicita verificar el cupón de vacunación y la información que será enviada por correo (En español) y realizar la reserva. Cabe mencionar que, quienes tengan alguna preocupación con relación a la vacunación, deberán consultar con su médico de cabecera y decidir si se colocarán o no la vacuna.

**Costo de la Vacuna:** Gratuito

**Número de Dosis:** 2 dosis por persona. Dependiendo del tipo de vacuna, se deberá dejar un intervalo de 3 ó 4 semanas entre cada dosis.

**Lugares de Vacunación:** Las vacunas serán aplicadas en los centros de vacunación instalados por la municipalidad y en las instituciones médicas de la ciudad.

**Reservas para la Vacunación:**

**OVacunación Colectiva (centros de vacunación de la ciudad)**

Realizar la reserva vía internet o por teléfono, llamando a la central telefónica.

**OVacunación Individual (instituciones médicas de la ciudad)**

Realizar la reserva directamente en la institución médica deseada, dentro de la ciudad. Verificar los detalles en el sitio de internet de la Ciudad de Nagahama.

※ Las reservas para la vacunación en el Shiritsu Nagahama Byouin y en el Kohoku Byouin, deberán ser realizadas vía internet o por teléfono, llamando a la central telefónica.



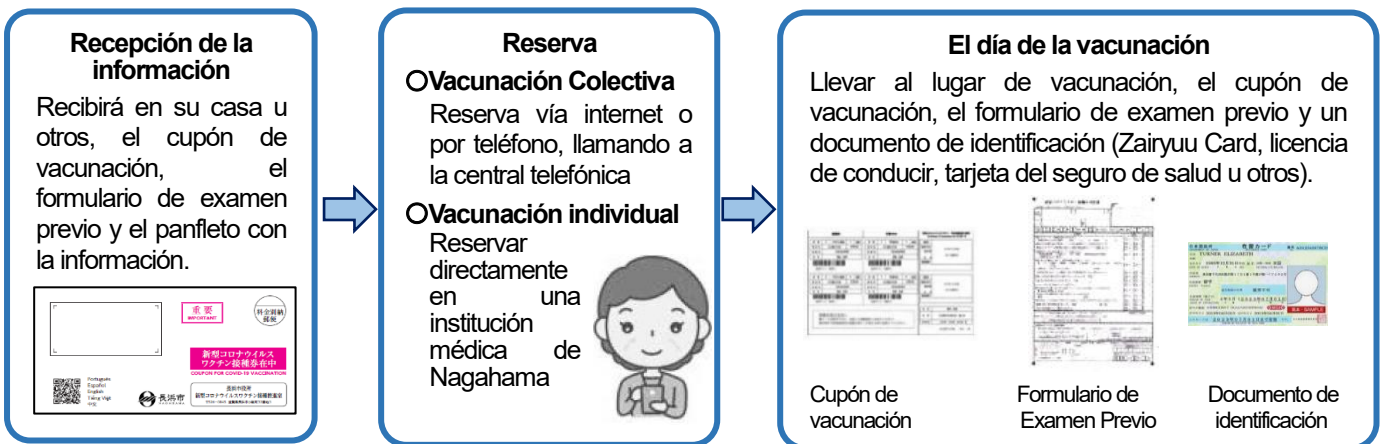
Sitio de Internet de la Ciudad de Nagahama

## Cronograma de Vacunación (previsto)

- ① Personas mayores de 65 años de edad o más  
... Mayo en adelante
- ② Personas con enfermedades crónicas  
... julio en adelante
- ③ Personal de instituciones para ancianos  
... julio en adelante
- ④ Personas que no se encuadran en ①~④  
... agosto en adelante

※ El contenido de la información está sujeto a alteración, dependiendo de las instrucciones u otros dados por el Gobierno de Japón.

## Procedimientos Hasta la Aplicación de la Vacuna



## Informes Sobre la Aplicación de la Vacuna y Reservas Para la Vacunación Colectiva

### Nagahama-shi Corona Wakuchin Call Center

Las reservas para la vacunación en el Shiritsu Nagahama Byouin y el Kohoku Byouin también se recepcionarán en el teléfono de abajo. Para quienes tengan dificultad en contactarse por teléfono, se les solicita usar el FAX.

**TEL.: 050-5526-1358**

**FAX:** 072-275-5314

Horario de Atención: 9:00 hrs ~ 20:00 hrs  
(incluso sábados, domingos y feriados)

### Consultas Referente a los Efectos Secundarios

Shigaken Shingata Coronavirus Wakuchin Senmon Soudan Madoguchi – Ventanilla de Atención de Consultas Especializadas de la Vacuna del COVID-19 de la Prefectura de Shiga

TEL.: 077-528-3588

Horario de Atención: 9:00 hrs ~ 17:00 hrs  
(incluso sábados, domingos y feriados)



**EXAMEN PEDIÁTRICO / VACUNACIÓN PREVENTIVA** 乳幼児健診・予防接種

**Horario de Recepción:** nacidos en día ímpar: 13:00hrs. ~ 13:35hrs, nacidos en día par: 13:35hrs. ~ 14:15hrs.

**Traer:** <Chequeo de 1 año y 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (traer en un recipiente limpio).

Examen	Destinado a (Período de Nacimiento)	Lugar - Fecha	
		Nagahama-shi Hoken Center Regiones de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (con intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiones de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de enero/2021	26 de mayo	28 de mayo
	16 ~ 31 de enero/2021	27 de mayo	
10 meses	1 ~ 15 de julio/2020	24 de mayo	21 de mayo
	16 ~ 31 de julio/2020	25 de mayo	
1 año y 8 meses	1 ~ 15 de septiembre/2019	18 de mayo	20 de mayo
	16 ~ 30 de septiembre/2019	19 de mayo	
2 años y 8 meses	1 ~ 15 de septiembre/2018	13 de mayo	17 de mayo
	16 ~ 30 de septiembre/2018	14 de mayo	
3 años y 8 meses	1 ~ 15 de septiembre/2017	10 de mayo	12 de mayo
	16 ~ 30 de septiembre/2017	11 de mayo	

**Solicitamos que posponga venir al examen en los siguientes casos:**

① Personas que el día del examen todavía presente fiebre o síntomas de gripe;

② Personas que presentaron fiebre en las últimas 2 semanas;

③ Persona que se encuentra en período de observación por haber tenido contacto cercano con una persona infectada. Asista al próximo examen después de que se haya recuperado.

○ En caso de realizar el examen fuera de la zona donde reside, por favor entrar en contacto hasta 2 días antes del examen.

○ Como medida preventiva contra la contaminación, solicitamos que traiga una toalla de baño que se utilizará en el momento de la medición corporal.

**KOSODATE KOBETSU SOUDANKAI – Consulta individual sobre la crianza de hijos .**

Hay límite de participantes para Kosodate Kobetsu Soudankai y para Rinyuushoku no Ohanashi Time. Los participantes son definidos en orden de inscripción.

● Con el fin de evitar la propagación de la infección por el Nuevo Tipo de Coronavirus, se ha cancelado la programación del Sodachikko Hiroba. Sin embargo realizaremos consultas individuales mediante reservas (recepción de reservas, todos los meses a partir del día 1).

Podrá orientarse sobre las dudas y preocupaciones del embarazo, la lactancia, crecimiento y desenvolvimiento de los hijos, vacunación, dientes, nutrición, papillas, juegos y otros aspectos de la crianza de hijos. Un staff especializado podrá aclarar las dudas e inseguridades. También es posible realizar solo la medición física. (Se requiere reserva)

**Destinado:** Gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (preescolar).

**Horario:** 9:30hrs, 10:00hrs, 10:30hrs, 11:00hrs. (30min/Persona)

Destinado a	Fecha	Intérprete	Lugar
Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	23 de abril	○	Nagahama-shi Hoken Center
Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	20 de abril		Takatsuki Bunshitsu

● **Rinyuushoku no Ohanashi Time** (conferencia sobre papillas) \*Necesita reserva. recepción de reserva en cualquier época del año. Gratuita.

Consulta individual con un nutricionista sobre el tipo de papillas de acuerdo con la edad del bebé y otras preocupaciones.

**Horario:** 9:30hrs, 10:00hrs, 10:30hrs, 11:00hrs (30min/persona)

**Destinado:** responsables de bebés de 5 a 8 meses. **Fechas :** las mismas que las de Kosodate Kobetsu Soudankai

**Items necesarios:** Boshi Kenkou Techou, Termos (para reponer líquidos y prevenir la hipotermia), Toalla de baño (si desea realizar la medición del peso, altura).

● **Inscripción para el Kosodate Kobetsu Soudan Kai o Rinyuushoku no Ohanashi Time:**

Hoken Center 0749-65-7751 Takatsuki Bunshitsu 0749-85-6420

長浜米原休日急患診療所 **Horario de Atención del Centro de Salud de Emergencias Nagahama-Maibara**

※Para evitar la propagación de la infección por el Nuevo Tipo de Coronavirus, se les solicita, llamar por teléfono obligatoriamente y colocarse máscara; antes de acudir al centro. ※No realizamos test de influenza o COVID-19. Teléfono (en Japonés): 0749-65-1525 (prestar atención para que no haya equivocación al marcar el número).

Los domingos, feriados y feriado de final e inicio de año (30 de diciembre al 3 de enero), el Centro de Emergencias Nagahama-Maibara, brinda atención médica en las especialidades de **Pediatría y Medicina Interna**. En caso de necesitar asistencia médica repentina por síntomas leves, en vez de acudir a consultas ambulatorias de emergencias en los hospitales, se solicita ir a este centro.

**Fechas de Atención: Abril: 4, 11, 18, 25, 29 Mayo: 2, 3, 4, 5, 9, 16, 23, 30**

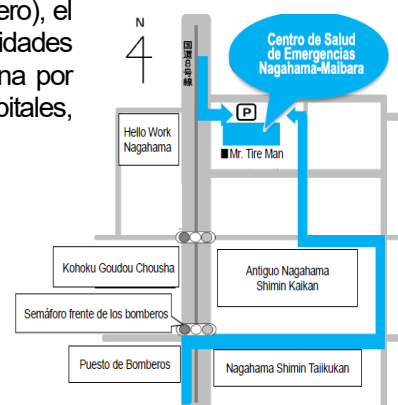
**Horario de Recepción: 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y 12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.**

**Horario de Atención: 9:00 hrs. ~ 18:00 hrs.**

**Lugar:** Miyashi-cho 1181-2. En Kohoku Iryou Support Center (Medisapo).

※Presentar en la recepción, la Tarjeta del Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi Kenkou Techou) en caso de infantes, entre otros.

**Informes:** Chiiki Iryouka ☎ 0749-65-6301



介護保険料のお知らせ **Aviso Sobre la Tasa del “Kaigo Hoken – Seguro de Cuidados y Asistencia”**

Con el fin de garantizar la buena administración del Seguro de Cuidados y Asistencia, la tasa de ésta para personas mayores de 65 años (asegurados de la categoría 1) es revisada cada tres años.

El valor mensual estándar de la tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia a partir del año fiscal 3 de Reiwa y que estará vigente durante 3 años, será de **¥6,570 (¥78,840 anual)**. Sin embargo, es determinada específicamente, de acuerdo a la situación tributaria y el nivel de ingresos del impuesto municipal del titular y de la unidad familiar.

Se prevee que los gastos del *Kaigo Hoken* se incrementen debido al avance del envejecimiento y al aumento de los usuarios del servicio de cuidados y asistencia; acrecentándose también la tasa de dicho seguro. Ante esta situación, se está haciendo lo posible por controlar la faja de aumento; definiéndose la tasa en niveles, de acuerdo con la capacidad para cubrir la carga. Las tarjetas serán enviadas a mediados de junio. La tasa del seguro es un fondo importante a través del cual toda la sociedad ofrece apoyo para el [Kaigo – Cuidados y Asistencia]. Se solicita su comprensión y colaboración.

**Tabla de la Tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia (año fiscal 3 ~ 5 de Reiwa)**

Nivel	Personas Destinadas	Valor de la Tasa/Anual	Porcentaje de la Tasa de Seguro
Nivel 1	Beneficiarios de la “Ayuda para la Subsistencia” (Seikatsu Hogo)-Beneficiarios de la “Pensión de Asistencia Social para Ancianos” (Rourei Fukushi Nenkin) o personas cuyos miembros de la familia (todos) estén exentos del impuesto municipal y la suma total de los ingresos de la pensión de jubilación sujeta a impuesto + la suma total de la renta, sea inferior a ¥800,000.	¥21,280	Valor estándar x 0.27
Nivel 2	Personas cuyos miembros de la familia (todos) estén exentos del impuesto municipal y la suma total de los ingresos de la pensión de jubilación sujeta al pago impuesto más la suma total de la renta, sea superior a ¥800,000 e inferior a ¥1'200,000.	¥35,470	Valor estándar x 0.45
Nivel 3	Personas cuyos miembros de la familia (todos) estén exentos del impuesto municipal y la suma total de los ingresos de la pensión de jubilación sujeta al pago de impuesto más la suma total de la renta, sea superior a ¥1'200,000.	¥55,180	Valor estándar x 0.70
Nivel 4	Personas cuyos miembros de la familia estén sujetos al pago del impuesto municipal, el solicitante esté exento al pago de impuesto municipal y la suma total de la renta más la pensión de jubilación sujeta al pago de impuesto sea inferior a ¥800,000.	¥70,950	Valor estándar x 0.90
Nivel 5	Personas cuyos miembros de la familia estén sujetos al pago del impuesto municipal, el solicitante esté exento al pago de impuesto municipal y la suma total de la renta más la pensión de jubilación sujeta al pago de impuesto sea superior a ¥800,000.	¥78,840	Valor estándar
Nivel 6	El solicitante esté sujeto al pago de impuesto municipal y la suma total de la renta del año anterior es inferior a ¥800,000.	¥90,660	Valor estándar x 1.15
Nivel 7	El solicitante esté sujeto al pago de impuesto municipal y la suma total de la renta del año anterior es superior a ¥800,000 e inferior a ¥1'200,000.	¥94,600	Valor estándar x 1.20
Nivel 8	El solicitante esté sujeto al pago de impuesto municipal y la suma total de la renta del año anterior es superior a ¥1'200,000 e inferior a ¥2'100,000.	¥102,490	Valor estándar x 1.30
Nivel 9	El solicitante esté sujeto al pago de impuesto municipal y la suma total de la renta del año anterior es superior a ¥2'100,000 e inferior a ¥3'200,000.	¥118,260	Valor estándar x 1.50
Nivel 10	El solicitante esté sujeto al pago de impuesto municipal y la suma total de la renta del año anterior es superior a ¥3'200,000 e inferior a ¥4'000,000.	¥134,020	Valor estándar x 1.70
Nivel 11	El solicitante esté sujeto al pago de impuesto municipal y la suma total de la renta del año anterior es superior a ¥4'000,000 e inferior a ¥7'000,000.	¥149,790	Valor estándar x 1.90
Nivel 12	El solicitante esté sujeto al pago de impuesto municipal y la suma total de la renta del año anterior es superior a ¥7'000,000 e inferior a ¥10'000,000.	¥165,560	Valor estándar x 2.10
Nivel 13	El solicitante esté sujeto al pago de impuesto municipal y la suma total de la renta del año anterior es superior a ¥10'000,000.	¥173,440	Valor estándar x 2.20

**Informes:** Kourei Fukushi Kaigoka ☎ 0749-65-7789

湖北地域の産婦人科医療について **Aviso Referente al Área de Obstetricia y Ginecología de la Región de Kohoku**

Debido a que el departamento de Obstetricia y Ginecología del Hospital Municipal de Nagahama (Shiritsu Nagahama Byouin) suspenderá la atención de partos, cirugía y hospitalización (la atención médica ambulatoria y las consultas ginecológicas, continuarán); a partir del 1 de abril, las instituciones médicas en donde será posible la atención de partos, son tal como se indica abajo. Además, en el Hospital de la Cruz Roja de Nagahama, que está designado como centro médico regional materno infantil perinatal, es posible recibir atención médica hospitalaria, tales como tratamiento médico y cirugía para mujeres embarazadas que requieren atención especial durante el embarazo y el parto.

○ **Instituciones Médicas que Brindan Atención de Partos y Ginecología**

Clínica	Hashiba Ladies Clinic (Minami Takada-cho)
	Jinno Ladies Clinic (Hikone-shi Chuo-cho)
	Jinno Ladies Clinic Alice (Hikone-shi Hassaka-cho))
Hospital	Hospital de la Cruz Roja de Nagahama (Miyamae-cho)

○ **Instituciones Médicas que Brindan Atención en el Área de Ginecología (Región de Kohoku)**

Clínica	Sato Clinic (Hirakata -cho)
Hospital	Shiritsu Nagahama Byouin (Ooinui-cho)

**Informes:** Chiiki Iryouka ☎ 0749-65-6301

令和3年度の国民年金保険料と  
学生納付特例制度について

**Valor de la Tasa de la Pensión Nacional Para el Año Fiscal 2021  
y Sistema de Pago Especial para Estudiantes**

La tasa de la Pensión Nacional a partir de abril del 2021 es de ¥16,610 mensual.

**Sistema de Pago Especial para Estudiantes (Gakusei Noufu Tokurei Seido)**

En caso que un estudiante haya tenido un ingreso inferior al valor padrón determinado, durante el año anterior, existe la prórroga del pago de la tasa de la Pensión Nacional 「Sistema de Pago Especial Para Estudiantes」.

**[Lugar de Solicitud]** Hoken Nenkin (Municipalidad de Nagahama – 1º Piso), Hokubu Shinkoukyoku Kurashi Madoguchika, Las Sucursales o en el Hikone Nenkin Jimusho (Hikone-shi Tomachi).

**[Personas Destinadas]** estudiantes mayores de 20 años, matriculados en universidades, institutos de formación profesional, u otros; tales como: *Daigaku (Daigakuin), Tandai, Koutou Gakkou, Koutou Senmon Gakkou, Senshuugakkou*, entre otros.

**[Traer]** Libreta de Estudiante o Certificado de Matrícula y sello (inkan).

**Informes:** Hikone Nenkin Jimusho Kokumin Nenkin ☎ 0749-23-1114.

こどもの学び教室

**Clases Infantil – Kodomo no Manabi Kyoushitsu**

Venga a sacarse las dudas de los estudios al GEO. Traiga sus tareas escolares. Podrán participar estudiantes de 1º a 6º año del Shougakkou. (Los padres y tutores también podrán acompañar a los niños).

**Fechas:** 15 y 22 de mayo, 5 y 19 de junio, 3, 10 y 17 de julio. **Hora:** 10:30 hrs ~ 12:00 hrs

**Lugar:** Nagahama-shi Tabunka Kyousei Kokusai Bunka Kouryuu House GEO

**Ítems necesarios:** tareas escolares, lápiz y borrador.

**Costo:** ¥300 / vez (Los padres y tutores no pagan)

※El día 17 de Julio (sáb), haremos Shuuji (caligrafía japonesa) o Kousaku (trabajos manuales) como Natsuyasumi no Shukudai (tarea de verano)

Avisaremos posteriormente sobre el local donde será realizado.

**Inscripciones:** NIFA – Asociación Internacional de Nagahama (cerrado los jueves).

☎ 0749-63-4400 e-mail: nifa\_info@yahoo.co.jp



納付カレンダー

**Calendario de Pago de Impuestos**

Mes de Pago	Mayo	Junio	Julio	Ago	Set	Oct	Nov	Dic	Ener	Feb	Mar
Fecha de Vencimiento (mes/día)	5/31	6/30	8/2	8/31	9/30	11/1	11/30	1/4	1/31	2/28	3/31
Impuesto Municipal y Prefectural		Total o 1ª Cuota			2ª Cuota		3ª Cuota		4ª Cuota		
Impuesto Sobre Activos Fijos e Impuesto Sobre la Planificación Urbana	Pago Total o 1ª Cuota		2ª Cuota			3ª Cuota		4ª Cuota			
Impuesto sobre Vehículos Livianos	Cuota Única										
Tasa (imp.) del Seguro Nacional de Salud		Total o 1ª Cuota	2ª Cuota	3ª Cuota	4ª Cuota	5ª Cuota	6ª Cuota	7ª Cuota	8ª Cuota	9ª Cuota	10ª Cuota
Tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia		1ª Cuota	2ª Cuota	3ª Cuota	4ª Cuota	5ª Cuota	6ª Cuota	7ª Cuota	8ª Cuota	9ª Cuota	10ª Cuota
Tasa del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 años			1ª Cuota	2ª Cuota	3ª Cuota	4ª Cuota	5ª Cuota	6ª Cuota	7ª Cuota	8ª Cuota	9ª Cuota

\*El último día de los meses de julio, octubre y diciembre coinciden con el feriado bancario, por consiguiente, la fecha de vencimiento será el siguiente día útil.

\*Para las personas mayores de 65 años de edad, si alguno de los siguientes pagos: Impuesto Municipal y Prefectural, Tasa del Seguro Nacional de Salud, Tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia o Tasa del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 años; es descontado de la jubilación, la fecha del débito bancario será la misma del pago de la jubilación.